



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Fall/Winter 2010

UPCOMING EVENTS

Hnizdovsky Exhibit : Nov. 19 – Jan. 4, 2011

In recognition of the 25th Anniversary of his passing, the UMA is hosting the paintings of critically acclaimed painter and printmaker Jacques Hnizdovsky (1915-1985) to celebrate the life and work of this remarkable artist.

UMA Christmas Party: Friday, Dec. 10, 6pm

The Cleveland Ukrainian community is invited to support the Ukrainian Museum-Archives and to celebrate the festive holiday season at this annual gathering.

НАСТУПНІ ПОДІЇ

Виставка творів Гніздовського

19-ого листопада 2009 р. – 4-ого січня 2011 р.

В пам'ять 25-ої річниці смерті УМА влаштує виставку творів критично одобреного живописця і графіка Якова Гніздовського (1915-1985), щоб згадати про життя і творчість цього видатного мистця.

Різдвяна зустріч УМА

П'ятниця, 10-ого грудня, 6:00 ввечері
Запрошуємо Українську громаду Клівленду підтримати Український музей-архів та відсвяткувати святковий сезон на цьому щорічному зібранні.

Museum & Gift Shop

HOURS:

Tuesdays 10AM to 3PM

Wednesdays 10AM to 3PM

Thursdays 10AM to 3PM

Friday 10AM to 3PM

Saturdays 10AM to 3PM

(or by prior appointment)

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

UMA Wins Renewed CAC Grant

In 2006, voters in Cuyahoga County approved a ten-year tax to fund arts in our area. The UMA was gratified to have been selected in a highly competitive screening process to receive a three-year operating grant. We were evaluated alongside such giants as the Cleveland Museum of Art, the Cleveland Orchestra and the Rock 'n' Roll Hall of Fame. Although the UMA is a considerably smaller institution, we were evaluated on the same standards and received a high grade. As a result, we were awarded a three-year annual grant of \$20,212. This has helped us enormously. Combined with membership donations from the community, we have been able to maintain regular hours, pay our utilities and hire full-time and part-time staff members.

Earlier this year, the UMA along with dozens of other arts and culture institutions, was required to re-apply for an operating grant. We submitted budget information, data on how many people we served and a listing of events and programs. Once again, the UMA received a high score from the panel of evaluators—distinguished arts officials from outside the Ohio area. We are pleased that the UMA was awarded a two-year grant of \$25,212 annual operating support. Once again, it is important to point out that we have to match this grant several times with donations and earned income. So we encourage all our friends to renew your membership and please visit our gift shop for your Christmas shopping.



УМА ВИГРАЄ ВІДНОВЛЕНИЙ САС ГРАНТ

В 2006 році виборці проголосували за 10-річний податок для підтримки мистецтва в нашому регіоні. Ми мали сатисфакцію що УМА вибрано серед дуже важкої конкуренції на 3-річний грант на наші щоденні оперативні потреби. Нас оцінювали поруч з такими титанами, як Клівлендський музей мистецтва, Клівлендський оркестр і **Rock'nRoll Hall of Fame**. Хоча УМА невелика установа, нас оцінювали за тими самими критеріями, що й інших, і ми дістали високу оцінку. Ми одержали 3-річний щорічний грант в загальній сумі \$20,212. Це велика допомога для нас. В поєднанні з членськими внесками від громади, ми мали змогу дотримуватись регулярних годин роботи, оплачувати електрику, опал, тощо і утримувати наших працівників.

Раніше цього року УМА разом з десятком інших мистецьких і культурних установ мусів подати прохання про оперативний грант. Ми подали інформацію про наш бюджет, список людей, яким ми допомагали і перелік програм та міроприємств. І знову УМА дістав високу оцінку від ряду визнаних оцінювачів з-поза меж Огайо. Ми раді, що УМА отримав 2-річний грант на суму \$25,212 щорічної оперативної підтримки. Важливо також вказати, що ми повинні співставляти цей грант кілька разів із заробленими коштами і пожертвами. Тому ми прохаємо наших друзів відновити членство і відвідати нашу подарункову крамницю для придбання різдвяних подарунків.



HNATIUK TEXTILE COLLECTION

In our spring 2010 newsletter, we reported on the UMA's award of a \$15,000 Ohio Humanities Council (OHC) grant to conserve, catalogue and display the textile portion of the Hnatiuk Collection of Ukrainian Folk Art which we acquired in 2009. Now, the latest issue of the OHC publication *Pathways* (autumn 2010), has a lengthy summary of the grants that were awarded this year. We are pleased to report that the UMA received the 3rd largest grant—out of 34 in all. This high ranking is a tribute not only to the quality of the Hnatiuk collection, but also the comprehensive grant proposal put together by UMA Curator, Aniza Kraus, and University of Akron Professor Teena Jennings who have been working along with others on the collection. The award also demonstrates the high regard which the UMA has garnered over the years, thanks to the dedicated work of our staff and volunteers.

Over the past several months, Aniza and Teena have been photographing each individual textile for display on the UMA website (www.umacleveland.org) and a hard copy catalogue with scholarly articles and color photographs which will be available for purchase in 2011. Thus far, Aniza and Teena have photographed 375 out of approximately 450 items. The project will culminate with an exhibit at the UMA in June 2011, along with workshops and lectures on the art of Ukrainian Embroidery and beadwork (gerdans).

Antonovych Foundation Funds Shipment of UMA Duplicates To Ukraine

There's not a week that goes by that someone doesn't drop a box or two and at times many more than that, of books, periodicals, phonograph records and other items. Invariably, we're able to add to our collection but far more often, we receive duplicates, triplicates, etc. of items we already have. This poses a dilemma for the UMA. Our mission is to preserve and share Ukrainian Culture and we do that with our extensive collections. On the other hand we don't have the space to store the many duplicate materials that pour into the UMA and so, we seek to send those materials to other institutions that can use them.

Ironically, one of the areas where materials about Ukrainian History and Culture are most lacking is in Ukraine itself. For seventy-five years, Soviet censorship blocked information about Ukraine's past—indeed, there were entire enterprises whose job was to distort the historical record to conform with communist ideology. Today, Ukrainian libraries, schools and universities, etc. are looking for basic source material that was forbidden for three generations. And that's something the UMA can share. Unfortunately, sorting duplicates is time-consuming and shipping them is expensive. That is why the UMA is gratified that the International Foundation of Omelan and Tetiana Antonovych awarded us a grant of \$15,000 to pay for a staff person and shipping costs to arrange for the transfer of our extensive duplicates to such institutions in Ukraine like the Vasyl Stefanyk Library in Lviv, the Kyiv-Mohyla Academy and the National University at Ostroh Academy.

One of the stipulations of the grant is that the UMA match the \$15,000 in funding. Dr. Borys and Mrs. Leslie Pakush graciously opened their home for a fundraiser to help match the donation. They also made a generous cash donation. UMA Resident Scholar, Andrew Fedynsky, is donating his time to the project as an in-kind match. Nonetheless, we are still several thousand dollars short of our goal of \$15,000 and welcome further donations. Marta Mudri and Erica Boyko have been preparing packages of books and periodicals from the early years of the 20th Century and post World War II Displaced Persons Camps to ship to Ukraine. As the project picks up, we hope to clear the UMA of clutter and put the donations of books and other items to good use. We would encourage those who do make donations of materials to also make a cash donation to help fund the shipment of duplicate items to Ukraine. As always, we remind donors that the UMA is a non-profit institution and those who make contributions are entitled to a tax deduction under Section 501 (c)(3) of the IRS Code.

WOULD YOU LIKE TO GET INVOLVED?

As this and previous newsletters amply demonstrate, the UMA is able to do a great deal with the resources that we have. This is due in large part to the work of our volunteers. Please consider joining one of our committees chaired by the following who help to maintain our buildings and property and serve on committees:

- Development (Taras Szmaga, Jr.)
- Collections (Daria Kowcz-Jakubowycz)
- Outreach (Andrew Martyniuk)
- Grounds & Buildings (Paul Burlij)

ФУНДАЦІЯ АНТОНОВИЧІВ СПОНСОРУЄ ВІДПРАВЛЕННЯ ДУБЛІКАТІВ УМА В УКРАЇНУ

Майже щотижня ми дістаємо одну, дві, а часом і більше пачок від когось з різними матеріалами -- книжками, фотографіями, періодичними виданнями, і т. ін. Часом ми можемо додати ці експонати до нашої колекції, але частіше ми дістаємо дублікати. Це поставило УМА перед дилемою. Нашою місією є збереження і розповсюдження української культури і ми це робимо нашими багатими колекціями. З другого боку, ми не маємо так багато місця, щоб зберігати подвійні і потрійні експонати, тому ми шукаємо способів, як відіслати ці матеріали до інших установ, які їх потребують.

За іронією долі, місцем, де є нестача матеріалів про українську історію та культуру є саме Україна. За 75 років радянська цензура приховувала інформацію про минуле України – існували установи, які перекручували історичні факти, щоб привести їх у відповідність з комуністичною ідеологією. Сьогодні бібліотеки, школи, університети розшукують матеріали, що були забороненими впродовж трьох поколінь. І УМА має чим поділитись. На жаль сортування дублікатів вимагає багато часу, і пересилання також є дорогим. Тому УМА вдячний міжнародному Фонду Омеляна і Тетяни Антоновичів, які надали нам грант у сумі \$15,000, щоб оплатити роботу працівників, а також пересилку в Україну до таких установ як бібліотека В. Стефаніка у Львові, Києво-Могилянська Академія і Національний університет при Острозькій академії.

Однією з вимог гранту є те, що УМА доложити своєю \$15,000. Д-р Борис і п. Леслі Пакуш гостинно відчинили двері свого дому для проведення добродійного вечора. Вони також зробили щедрю грошову пожертву. Постійний науковий працівник УМА Андрій Фединський жертвує свій час для роботи над проектом. Але нам ще бракує кілька тисяч доларів до суми і ми заохочуємо робити пожертви. Марта Мудра і Еріка Бойко почала готувати пачки з книжками і періодичними виданнями з перших років 20-ого ст., як також про табори для переміщених осіб після Другої світової війни. По мірі розвитку нашого проекту ми сподіваємося зробити порядок з експонатами УМА і жертвами книжок та інших речей. Ми заохочуємо тих, хто вже подарував різні матеріали також зробити грошову пожертву, щоб допомогти переслати дублікати в Україну. Також ми нагадуємо жертводавцям, що УМА є неприбутковою установою, і тому ті, що роблять внески, мають право на віднімати їх від податку за Секцією 501 (c)(3) IRS Code.

ХОЧЕТЕ ПРИЙМАТИ УЧАСТЬ?

Як ми вже писали в цьому і попередньому випусках нашої газети, УМА може багато зробити із своїми ресурсами. В більшості це все завдяки роботі наших добровольців. Поміркуйте над рішенням про приєднання до наших комітетів, які допомагають утримувати наші приміщення і майно:

- Розвиток (Тарас Шмагала, мол.)
- Колекції (Дарія Ковч-Якубович)
- Зв'язок з громадськістю (Андрій Мартинюк)
- Присадиба і будинки (Павло Бурлій)



ТЕКСТИЛЬНА КОЛЕКЦІЯ ГНАТЮКІВ

В весняному виданні нашої газети ми повідомляли, що УМА дістав нагороду в сумі \$15,000 від **Ohio Humanities Council (ОНС)** для консервації, каталогування і показу текстилю з колекції українського мистецтва родини Гнатюків, яку ми дістали в 2009 році. В останньому випуску видання **ОНС Pathways** (осінь 2010 року) було опубліковано довгий список грантів, виданих цього року. І тепер нам приємно повідомити, що УМА дістав 3-ій найбільший грантів з 34. Така висока позиція це не тільки визнання якості колекції родини Гнатюків, але також вичерпна пропозиція на грантів, підготовлена куратором УМА Анізією Краус та професором Університету в Акроні Тіною Дженнінгс, які працювали разом з іншими над колекцією. Нагорода також є демонстрацією високої поваги, яку УМА заслужив за багато років праці, завдяки невтомній роботі його працівників та добровольців.

Протягом останніх семи місяців Аніза і Тіна фотографували текстильні експонати для показу на вебсайті УМА (www.umacleveland.org) і над копією каталогу із науковими статтями та кольоровими фотографіями, які можна буде придбати в 2011 році. На даний час Аніза і Тіна сфотографували 345 експонатів із 450. Кульмінацією проекту буде виставка в УМА в червні 2011 року, а також ряд практичних лекцій про українську вишивку та гертани.

RECENT EVENTS



Aniza Karmazyn Art Exhibit
Мистецька виставка Анізії Кармазин



Visitors enjoying the UAYA Exhibit
Відвідувачі на виставці СУМА



UMA Music Curator Oleh Mahlay
Куратор музики Олег Махлай

Art Exhibit – As part of our mission, the UMA schedules art exhibits which feature Ukrainian topics or the work of Ukrainian-American artists. The most recent exhibit in September featured woodcuts, paintings and mixed media by Anizia Karmazyn, a prolific artist in the Greater Cleveland area. Inspired by the beauty that surrounds us, Anizia celebrates the forms, textures, colors, patterns found in nature even as they change from moment to moment, season to season and year to year.

60th Anniversary Exhibit of the Ukrainian American Youth Association (UAYA) – On Friday, October 8th, the UMA hosted a 60th Anniversary Wine and Cheese Reception and Exhibit for the UAYA. The opening of the exhibit was well attended by members of the organization who had the opportunity to browse through old photographs, scrapbooks and documents that brought back nostalgic memories from the past 60 years of the UAYA's presence in Cleveland. The current head of Cleveland's chapter, Olga Migielicz, gave a warm welcoming speech and many guests stayed to mingle and reminisce. In addition to the opening night of the exhibit, UAYA youth visited the exhibit on one of their regularly scheduled Saturday meetings with a field trip on Saturday, October 16. The children enjoyed learning about the past 60 year history of their organization from the exhibit, which was put together by the UMA in conjunction with the UAYA board of directors.

MUZYKA @ the UMA – UMA Music Curator Oleh Mahlay has put together a delightful series of lectures and audio concerts that focus on the diversity and beauty of Ukraine's musical tradition. In September, Oleh presented "Music from the Land" which tapped into the rich repertoire of songs based on nature and the change of seasons. He specifically selected the music to complement Anizia Karmazyn's art exhibit, whose works are inspired by a similar love of the natural world. On Friday, November 5, Oleh presented his fourth Muzyka @ the UMA event – "Welcome to Cleveland". The well-attended event took us through the history of Ukrainian immigrants in the Cleveland area. The lecture wove Ukrainian history and music through many famous sites throughout Cleveland including the Terminal Tower, Lemko Hall and even Severance Hall, where attendees learned that the first conductor of the Cleveland Orchestra had a Ukrainian background. The lecture took attendees on an interesting and sometimes nostalgic historical journey that was enjoyed by all.

UMA Fundraiser – For the second year in a row, Dr. Borys and Mrs. Leslie Pakush generously served as hosts at their beautiful home in early October for the UMA Winetasting Fundraiser. In addition to a wide array of wines, the event featured a delicious buffet of various meats, seafood, vegetables and pastries. The fundraiser this year was dedicated to acquiring matching funds for the \$15,000 grant awarded the UMA by International Foundation of Omelan and Tetiana Antonovych. More than a hundred people attended the fundraiser which brought in approximately \$7,000 toward the match. Even if you were unable to attend, we still welcome donations toward the required match.



UMA members enjoying food and drink at Annual Fundraiser
Члени УМА в домі П. Пакишів на зборі грошей на потерби Музею

Photos by Walter Ciszewycz

НЕДАВНІ ПОДІЇ

Мистецька Виставка – Частиною нашої місії є планування і показ виставок на українські теми, а також виставлення робіт українсько-американських мистців. Недавні виставки, що проходили у вересні, демонстрували дереворити, живописні роботи і змішану техніку Анізії Кармазин -- плодovитої артистки Великого Клівленду. Черпаючи натхнення із краси, що нас оточує, Анізія обдарована мистецьким відчуттям, форми, текстури, кольорів, взорів природи, навіть, якщо вони змінюються щохвили, щосезону, щороку.

Виставка до 60-річчя СУМА (Спілки Української Молоді Америки). В п'ятницю 8 жовтня в УМА відбулось прийняття з вином і сиром та відкриття виставки СУМА. Відкриття було людним, на якому були присутні члени організації, які мали можливість оглянути старі фотографії, альбоми і документи, що розбудили ностальгічні спогади за 60 років існування СУМА у Великому Клівленді. Теперішня голова відділу СУМА в Клівленді Ольга Мігеліч виступила з теплим привітанням. Гості із задоволенням гуторили та взаємно вимінювалися спогадами. Окрім цього вечора, молодь СУМА відвідала виставку в суботу 16 жовтня, в день, коли вони мають свої звичайні сходи. Дітям було цікаво довідатись про історію їх організації, оглядаючи виставку, підготовлену спільно УМА і радою директорів СУМА.

MUZYKA@the UMA. Музичний куратор УМА Олег Махлай склав серію чудових лекцій і аудіо концертів, які були зосереджені на різноманітності і красі українських музичних традицій. У вересні Олег представив Музику зі Землі, яка була основана на піснях про природу і змін пір року. Він спеціально вибрав музику, щоб доповнити мистецьку виставку Анізії Кармазин, роботи якої теж надихнула любов до природи. В п'ятницю 5 листопада четверту лекцію під назвою "Гостинно запрошуємо до Клівленда", яка провела нас дорогами історії українських емігрантів. В лекцію були вплетені українська історія та музика з показом відомих місць як Terminal Tower, Лемківський зал, і навіть Severance Hall. Слухачі довідалися, що перший диригент Клівлендського оркестру був українського походження.

Збір Коштів для УМА – Другий раз підряд д-р Борис і п. Леслі Пакуш ласкаво приймали гостей в своєму чудовому домі, де на початку жовтня відбувся добродчинний вечір УМА. Окрім великого вибору вин, також були різні смачні м'ясні та рибні закуски, ярина, овочі і печиво. Цей добродчинний вечір проводився з метою збору коштів необхідних для отримання гранту УМА від Міжнародного фонду Омеляна і Тетяни Антоновичів. На вечорі, де були присутніми більше ніж сто осіб, було зібрано майже \$7,000. Навіть якщо ви не змогли бути того вечора з нами, ми просимо зробити пожертву для необхідного нам гранту.

Photos by Walter Ciszkewycz



Збір грошей на потреби Музею
At the fundraiser



UAYA members at the UMA
Члени СУМА на сходах УМА



Artist Anizia Karmazyn



Linda Hupert demonstrates pysanka artistry to members of the Jewish Community Center
Лінда Гуперт вчить писанкарство членам Єврейського громадського центру



Збір грошей на потреби Музею
At the fundraiser

WHY YOUR MEMBERSHIP MATTERS

In 1996, Dr. Yuriy Shcherbak visited the UMA. He was so impressed by the size and quality of our collection that he insisted the UMA be included as a Pilot Project in the U.S.-Ukraine Agreement on Cultural Preservation which he negotiated during his tenure as Ukrainian Ambassador to the United States. That status has helped the UMA win numerous grants from the U.S. Department of Housing and Urban Development, the State of Ohio Cultural Facilities Commission, the City of Cleveland Department of Development, Cuyahoga Arts and Culture, the Ohio Humanities Council and several private foundations.

These grants do not just happen. Success requires face to face meetings, along with a lengthy and complex application process where we have to submit program information, financial details, a budget, timeline, etc. Fortunately, we have highly competent staff and board members who have experience preparing these kinds of applications. And that, combined with the importance of our collection and success in carrying out our mission, is why we have been so successful.

Despite this, nothing can replace the support of our members. Membership dues provide the funds by which we operate -- without them, we would not be able to keep our doors open, pay the utilities and salaries and, yes, match the grant money that has helped us expand our facilities and programming. It's a huge challenge, because the greater our success in winning grants, the more pressure there is to maintain and indeed, increase our membership. That is why we are so grateful for every donation, from the \$25 membership that a student or retiree might contribute, all the way to the top dollar contributions. Please check to see whether you are on the list of members and, if not, we hope you will add your name. Thank you.

UMA Cooperates With Other Institutions

Over the past several years as our collection has grown and the physical appearance of our facilities has improved, the UMA has become a showcase for Ukrainian art and culture. As a result, outside institutions are increasingly appealing to us to cooperate with their programs and events. We are pleased to help out inasmuch as growing interest in all things Ukrainian helps us garner support as well. Over the past half year and longer, the following institutions have reached out to the UMA for assistance:

- Sts. Peter & Paul Ukrainian Catholic Church: the “Mother Church” in Cleveland was founded in 1910. At the request of the Centennial Committee, the UMA made numerous photographs, documents, certificates, etc. available for display at the church during the festive celebration this past summer. The UMA also has several photographs and other items associated with Sts. Peter & Paul on permanent display at the Museum exhibit on the first and second waves of Ukrainian immigration to Cleveland.
- New York Museum Mazepa Exhibit: The Ukrainian Museum in New York commemorated the 300th anniversary of the Battle of Poltava where Hetman Ivan Mazepa and Swedish King Charles XII took on the forces of Tsar Peter I with an exhibit. The UMA provided several items from our collection related to Ivan Mazepa, particularly those from the 250th Anniversary Commemoration in the Diaspora in 1959.
- The Ukrainian Institute in New York is having an exhibit of artwork by Ukrainian-American sculptor, Alexander Archipenko. As part of the exhibit, the Institute borrowed seven lithographs from the UMA Archipenko collection, which includes all ten from the series *Les Formes Vivantes* (1963) which was donated to UMA by the Stecyk Family following completion of our archival building.
- Cleveland Council on World Affairs sponsored a group of ten health care providers from Crimea who came to Cleveland under the auspices of the Community Connections program to learn about public health programs at some of our major hospitals. The UMA welcomed the group from Ukraine with tours of our facility and a reception where each participant had an opportunity to relate something about their background and experiences. A large group of area Ukrainians welcomed our guests and toasted to their success.

UMA WEBSITE—A NEW LOOK

Please visit the UMA Website, www.umacleveland.org which will soon have a new look. In the past, we've received many compliments about our website but after more than five years and after consulting with members, we decided to provide an update. We will continue to provide up-to-date information about our events and feature on-line exhibits. With the new look, you will be able to find directions, leave comments, purchase items from our gift shop, renew your membership and make donations. We expect to have the new website ready by the New Year. Please feel free to let us know what you think. In the meantime, the current website will continue to serve our members and friends.

УМА СПІВПРАЦЮЄ З ІНШИМИ УСТАНОВАМИ

За останніх кілька років по мірі того, як наша колекція зростає, і покращився вигляд наших приміщень, УМА став прикладом української культури і мистецтва. Тому інші установи стають більш привабливими нам для співпраці з їх програмами і міроприємствами. Ми з приємністю допомагаємо настільки це можливо, сподіваючись у відповідь дістати теж більше підтримки. За півроку до нас звернулися наступні установи:

- Церква Свв. Петра і Павла: матірня церква в Клівленді, заснована в 1910 році. На запит комітету для святкування 100-річчя церкви, УМА подав фотографії, документи, сертифікати, і т. ін., для показу в церкві на час святкування минулого літа. УМА також має ряд фотографій та інших речей, пов'язаних з історією церкви Свв. Петра і Павла в своїй постійно-діючій виставці про 1-шу і 2-гу хвили еміграції українців в Клівленді.
- Виставка Мазепи в музею в Нью Йорку: Український музей в Нью Йорку вшанував виставкою 300-річчя битви під Полтавою, де гетьман Мазепа і шведський король Карло XII боролися проти армії російського царя Петра I. УМА подав деякі експонати із своєї колекції, пов'язані з Мазепою, в основному ті, що залишилися від святкування 250-річчя в діаспорі в 1959 році.
- В Українському інституті в Нью Йорку проходить виставка мистецьких робіт українсько-американського скульптора Олександра Архипенка. Як частину цієї витавки, інститут позичив сім літографій з колекції Архипенка в УМА із серії *Les Formes Vivantes* (1963), які були подаровані УМА родиною Стецик після завершення будівництва нашого архівного приміщення.
- **Cleveland Council on World Affairs** спонсорувала приїзд десяти медичних працівників з Криму до Клівленда під патронатом програми Громадських зв'язків для ознайомлення з оздоровчими програмами в кількох провідних шпиталях. УМА прийняв гостей з України, організувавши для них тур по наших приміщеннях і прийняття, на якому кожен з них мав можливість виступити і розповісти про свій досвід. Велика група тутешніх українців щиро вітала гостей, і було випито тост за їх успіхи.

НОВИЙ ВИГЛЯД ВЕБСАЙТУ УМА

Відвідайте вебсайт УМА – www.umacleveland.org, який незабаром набере нового вигляду. В минулому ми діставали багато похвал про наш вебсайт, але пройшло вже п'ять років і порадившись із нашими членами ми вирішили оновити його. Ми будемо продовжувати подавати свіжу інформацію про наші події і показувати виставки он-лайн. В новому вигляді Ви зможете знайти вказівки, залишати ваші коментарі, купувати в подарунковій крамниці, відновлювати ваше членство і робити пожертви. Ми сподіваємося закінчити роботу над новим вебсайтом до Нового року. Висловіть свою думку щодо нового вебсайту. А зараз наш теперішній вебсайт продовжує служити нашим членам і друзям.

ЧОМУ ВАШЕ ЧЛЕНСТВО Є ВАЖЛИВИМ

В 1996 році д-р Юрій Щербак відвідав УМА. Він був так сильно вражений обсягом і якістю нашої колекції, що настояв на тому, щоб УМА було включено як **Pilot Project** за американсько-українською угодою для збагачення культури, про яку він вів переговори ще будучи послом України до США. Цей статус допоміг УМА виграти ряд грантів від **U. S. Department of Housing and Urban Development, the State of Ohio Cultural Facilities Commission, the Ohio Humanities Council** та ряду інших приватних фондів. Це не було такою легкою справою. Для досягнення успіху треба було ходити на зустрічі, пройти довгий і складний шлях заповнення аплікацій, в яких треба було подати інформацію про програми, фінансові деталі, бюджет, і т. ін. На щастя ми маємо компетентних працівників і членів Ради директорів, які знають, як працювати з подібними документами. І все це в поєднанні з цінністю нашої колекції та успіхом у виконанні нашої місії привело нас до успішного завершення цієї справи.

Окрім цього, ніщо не може замінити підтримки наших членів. Від членських внесків ми дістаємо фонди, з якими ми працюємо – без них ми не змогли б мати наші двері гостинно відчиненими, платити електрику, опал, тощо і заробітну плату і, звичайно, відповідати вимогам грантів, які сприяють розширенню наших програм і приміщень. Це нелегко, тому що чим більшим є наш успіх в отриманні грантів, тим є більший тиск для втримання і збільшення кількості членів. Тому ми щиро вдячні за кожну отриману нами пожертву, починаючи від \$25 членського внеску, який може заплатити кожен студент чи пенсіонер, і до аж найбільших сум. Перевірте, будь ласка, чи ви є в списку членів, і якщо ні, то ми сподіваємося, що Ви приєднаєте ваше ім'я. Дякуємо!



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

OUR MISSION:

*To preserve and share Ukrainian
culture and the immigrant experience.*

All donations are tax-deductible.

*Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County
residents through Cuyahoga Arts and Culture*



Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Oleh Mahlay, Music Curator
Walter Ciszewycz, Merchandise Manager
Diana Prodan, Development Director

Board of Directors

Paul Burlij, Chair, Land and Buildings
Dr. Bohdan Czepak
Mike Dobronos, Secretary
Andrew Fedynsky
Roman Kniahunyckyj
Daria Kowcz Jakubowycz
Danylo Kulchytsky
Andy Martyniuk, Outreach and Education Chair

Advisors

Marta Mudri, Collections Chair
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy
Elaine Woloshyn

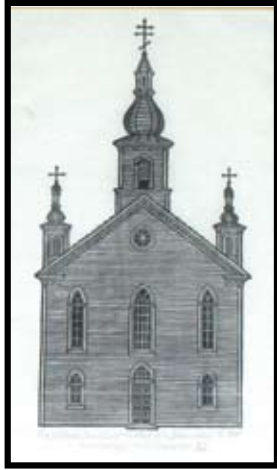
Capital Improvements Update

There have been a number of very visible changes at the UMA, most prominently the addition of a parking lot next door to our original building and archival building. In September, the UMA development team won approval from the City of Cleveland Landmarks Commission for improvements to the lot, including landscaping and decorative fencing. We are working necessary capital dollars to allow us to complete the project. In addition, the UMA will retain the garage—now named the UMA Annex Building. A team of professional craftsmen have repaired the roof and façade to make the exterior presentable after years of neglect. We are planning to route utilities to the building so that it can serve as a conservation laboratory and holding facility for new items which require quarantine, such as heavy wool textiles, etc. Finally, we are renovating the attic in the original building to provide work space and storage. The space now has separate heating/cooling and humidity controls. Once completed, the space will allow us to properly store portions of our growing collections and provide space for workers and volunteers.

ГОЛОВНІ ВДОСКОНАЛЕННЯ

Ми маємо кілька очевидних змін в УМА, і в першу чергу це нова паркова площа збоку від нашого основного будинку. У вересні група розвитку УМА одержала згоду від **City of Cleveland Landmark's Commission** на перебудову площі, включно з землевпорядкуванням і декоративною огорожею. Ми стараємося вкластися в необхідні капітальні кошти, щоб завершити проект. Окрім цього, УМА залишив собі гараж – тепер це додаткове приміщення УМА. Група професійних майстрів відремонтувала дах і фасад, щоб зробити зовнішній вигляд будинку більш привабливим. Ми плануємо підвести комунікації до будинку, це дасть змогу використовувати приміщення як консерваційну лабораторію і склад для нових експонатів, котрі потребують карантинний час, як приміром вироби з вовни, і т. п.

Нарешті ми відновлюємо стрих в старому будинку, щоб розширити робочий простір і місце для складання. Місце має тепер осібну систему охолодження та ogrівання, а також контроль вологості. Після завершення всіх робіт це дозволить нам краще зберігати частини нашої зростаючої колекції і дасть більше місця для роботи працівників і волонтерів.



HNIZDOVSKY RAFFLE

First Ukrainian Church in America
Limited edition produced for U.S.
Congressional Delegation
**Raffle to take place at the
UMA Christmas Party
December 10, 2010 at 9 p.m.**
Winner need not be present.

**Tickets are \$5 and for sale in the gift shop or
by calling the Museum office at 216-781-4329.**

UMA Christmas Party

**Please join us on Friday, December 10th at 6:00 for
our annual Christmas Party, now in its 22nd year.**

This is a holiday tradition in Cleveland's Ukrainian community and in the Tremont neighborhood that has been celebrated every year since 1989. There is no agenda other than celebrating the season of peace and joy. In previous years, we've welcomed carolers who sing traditional Ukrainian Christmas carols as well as surprise guests. For the first time, we will have off-street parking available for early arrivals. As always, the party is the second Friday in December at 6:00 p.m.

Різдвяна вечірка УМА

**ввечері. Отже, ласкаво просимо на Різдвяну вечірку
в п'ятницю 10 грудня о 6:00!**

Це святкова традиція української громади Клівленда і околиці Тремонт від 1989 року. Немає нічого кращого, ніж святкувати Різдво в мирі та радості. Попередніх років ми приймали колядників, які співали традиційні українські колядки. Цього року вперше ми маємо паркову площу для гостей, які прибудуть швидше. Як звичайно, вечірка відбудеться в другу п'ятницю грудня о 6-ій год.

Hnizdovsky Exhibit

Jacques Hnizdovsky (1915-85) is one of the most prominent and beloved Ukrainian artists of the 20th Century. His stunning and often dazzlingly intricate woodcuts are instantly identifiable as coming from his steady hand. His works not only decorate the walls of many a Ukrainian-American home, they are also found in the collections of such world-class institutions as the Cleveland Museum of Art, the Museum of Fine Arts in Boston, the National Museum of American Art and the White House. The UMA exhibit of his work is unusual because it features Hnizdovsky's oil paintings, which are relatively rare in the maestro's prolific output. The exhibit honors this seminal artist on the 25th anniversary of his passing. In connection with the exhibit, please see the dozens of Hnizdovsky prints which are on sale at the UMA gift shop, including several we had not had for sale before. The exhibit will be up until January 4, 2011.

Виставка Гніздовського

Яків Гніздовський (1915-85) є одним з найвидатніших і найулюбленіших українських мистців 20-го століття. В його сильних і часто вражаюче-складних дереворитах можна одразу впізнати стійку руку мистця. Його роботи не тільки прикрашають стіни багатьох українсько-американських домів, їх також можна зустріти в таких світового класу закладах, як Музей мистецтва в Клівленді, Музей прекрасних мистецтв у Бостоні, Національному музеї американського мистецтва і в Білому домі. Виставка в УМА є незвичною, тому що на ній виставлені живописні роботи майстра, а картини олійними фарбами є рідкістю в плодитому наробкові художника. Виставка вшановує 25 річницю смерті талановитого мистця. Окрім виставки запрошуємо переглянути десятки гравюр, які УМА має на продаж в подарунковій крамниці, в тому числі кілька, яких ми не мали ще на продажі. Виставка буде чинною до 4 січня 2011 року.



Do Your Christmas Shopping at the UMA Gift Shop

Christmas is just around the corner, and if you haven't gotten all of your gifts yet check out the UMA gift shop! The newly remodeled gift shop has recently received a new shipment of gifts that will suit every member of your family. Come check out our large collection of traditional and contemporary Ukrainian CDs, including a wonderful selection of Christmas themed music. The UMA also carries many Ukrainian books, many published in Ukraine, that appeal to everyone including the cooks, historians and children on your list.

The UMA has a beautiful collection of jewelry, ceramics and woodworks, many handmade in Ukraine. For artists and art collectors, we have prints and paintings available for sale from many famous Ukrainian artists as well as a wonderful selection of pysanky and all the supplies for making them.

Make the UMA Gift Shop your first Christmas shopping stop this year. With its large variety of authentic Ukrainian giftware and collectibles, you're sure to find the gift, souvenir or personal item for everyone on your Christmas list.

КУПУЙТЕ РІЗДВЯНІ ПОДАРУНКИ В КРАМНИЦІ УМА

Незабаром Різдво, і якщо Ви ще не купили всіх подарунків, відвідайте крамницю УМА! Відновлена крамниця якраз дістала нові подарунки, які підійдуть для кожного члена Вашої родини. Прийдіть і огляньте нашу широку колекцію традиційних і сьогоденних українських CD, в тому числі вибраних музичних творів різдвяної музики. УМА також має багато українських книжок, більшість з яких були опубліковані в Україні, які зацікавлять кухарів, істориків і дітей з Вашого списку.

УМА має чудову колекцію прикрас, кераміки і деревних робіт, більшість яких є ручної роботи з України. Для колекціонерів мистецтва ми маємо на продаж гравюри і картини багатьох відомих українських мистців, а також великий вибір писанок і необхідних матеріалів для їх виготовлення.

Хай крамниця УМА буде першою для Ваших різдвяних закупів. Серед великої різноманітності автентичних українських подарункових і колекційних виробів, Ви зможете знайти подарунок, сувенір чи особисту річ для кожного у вашому списку.



Photo by Walter Ciszewycz